

Tinjauan sintaksis atas pronomina ES bahasa Jerman dan padanan terjemahannya dalam bahasa Indonesia

Theresia Sukariaty Tasmin, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158766&lokasi=lokal>

Abstrak

Meine Arbeit geht um das Pronomen es. Von den 200 Sätzen, die ich in den Grammatikbüchern, der Zeitung, und den Magazinen gefunden habe, habe ich nur 96 Sätze für meine Arbeit ausgewählt. Für die Analyse benutze ich die Dependenz-Valenz Theorie nach Engel. Dependenz-Valenz Theorie sieht das Verb als das strukturelle Zentrum des Satzes und die andere Satzglieder hängen von ihm ab. Ich teile die ausgewählten Sätze in fünf Gruppen. Diese Teilung beruht auf den Funktionen des es: (1) obligatorische Ergänzung von dem Verb (2) obligatorische Ergänzung des Adjektivs, (3) ein Teil des Verbkomplexes, (4) expletives es, (5) Korrelat. Nachdem ich diese Funktionen verstanden habe, übersetze ich diese Sätze ins Indonesisch, dafür benutze ich Nidas und seine Nachfolger Larsons Theorie. Ich versuche, die passende Äquivalenz für es im Indonesischen zu finden. Nicht jedes es im deutschen Satz hat eine Äquivalenz im Indonesischen, und nach der Nidas Meinung ist die Bedeutung des Satzes wichtiger als die Form des Satzes. Der Zusammenschluss ist, dass die Dependenz-Valenz Theorie nach Engel und Nidas Theorie zu dieser Arbeit passen.